Porównanie tłumaczeń Marka 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie dopuszczał aby ktoś przenosiłby rzecz przez świątynię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dopuszczał też, aby ktoś przeniósł przez świątynię (choćby) sprzęt, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie dopuszczał, żeby ktoś przeniósł rzecz przez świątynię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie dopuszczał aby ktoś przenosiłby rzecz przez świątynię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dopuszczał też, aby ktoś przeniósł przez świątynię jakikolwiek sprzęt, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozwolił też, żeby ktoś *jakiekolwiek* naczynie przeniósł przez świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie dopuścił, żeby kto miał nieść naczynie przez kościół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani dopuścił, aby miał kto nieść naczynie przez kościół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie pozwolił też, żeby ktoś przeniósł sprzęt jakiś przez świątynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie pozwolił, żeby ktoś choćby naczynie przeniósł przez świątynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwolił, aby ktokolwiek przenosił jakiś sprzęt przez świątynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i nie pozwalał przenosić przez świątynię żadnych przedmiotów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie pozwolił, aby ktoś przeniósł choćby bagaż jakiś przez teren świątyni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie pozwolił nawet, by jakiekolwiek sprzęty przenoszono przez świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie pozwolił, aby ktokolwiek przeniósł jakikolwiek sprzęt przez świątynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не допускав, щоб носили начиння через храм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i nie puszczał od siebie aby ktoś na wskroś przez wszystko przynosząc, jako dobrą część rozróżniłby jakiś sprzęt materialnego urządzenia na wskroś świątyni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie dopuszczał, aby ktoś przeniósł rzecz przez Świątynię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie dopuścił, aby ktokolwiek prowadził handel na obszarze Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nikomu nie pozwalał przenieść sprzętu przez świątynię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a tym, którzy wnosili różne towary, zabronił wchodzić. |